

גינת בר

האיורים



My Wild Garden

Illustrations

רפאלה שיר

Refaella Shir

ועשבים, עציצים ריקים ומלאים, צינור השקיה, דלי, סמרטוט ומריצה - כל מה שמשרה על המקום את האווירה המיוחדת שלו, אווירה של עבודה ופעלתנות, של גודש ופשטות, של אי־סדר מסודר.

בתערוכה מוצגים הרישומים והציורים המקוריים. הרישומים נעשו בעט והם מתארים את המקום. הציורים, בעיקר של פרחים בגינה, נעשו באקווארל ובעצם הם שמעניקים למקום את צבעיו. הציורים אינם בוטניים, הקו שלהם חופשי יותר, אך מדויק במידה המאפשרת להבדיל בין סביון לחמציץ, למשל. קווי המתאר שמופיעים באקווארלים נעשו באותו מדיום של הרישומים, בעט, וזאת כדי שהרישומים והציורים ידברו אלה עם אלה ויחיו בשלום בין דפי הספר.

רפאלה שיר



The illustrations in *My Wild Garden* are like a travelogue for me, a daily imaginary journey from my studio in Montreal to Meir Shalev's garden, bordering the Jezreel Valley and the Lower Galilee, and back again. It is a journey to a very familiar place – since I am both the artist and Meir's sister – but nevertheless a place that is constantly shifting its appearance. This is a journey of love and yearning, in which the lines sketched with a pen and the patches of color drawn out by the paintbrushes all move forward, covering distances, tying me to the garden until it becomes a little bit mine, too.

From the beginning my intention was not to create illustrations that explain the writing, but to create a parallel that tells a similar story that is also different. I wanted to sketch a picture of time and place – of a particular house, the garden, the surroundings and the landscape that changes with the seasons; to lead the reader down the steps from the road, past the buckthorn tree to the right, the pomelo tree and gate valve to the left, through the front to the back garden, the sprouting table, the wooden crates, the

האיוורים של "גינת בר" הם לי כמו יומן מסע, מסע דמיוני יום־יומי מחדר העבודה שלי שבמונטריאול אל הגינה של מאיר שלו שבגבול עמק יזרעאל והגליל התחתון, ובחזרה. זהו מסע למקום מוכר עד מאוד – שכן אני גם הציירת וגם אחותו של מאיר – ויחד עם זאת למקום המשנה תדיר את פניו. זהו מסע של אהבה וגעגועים, שבו הקווים שרשם העט וכתמי הצבע שמשכו המכחולים רצו וגמאו מרחקים וקשרו אותי אל הגינה, עד שנעשתה גם קצת שלי.

מלכתחילה לא התכוונתי ליצור איורים שמסבירים את הכתוב, אלא כאלה שמקבילים לו ומספרים סיפור דומה ושונה גם יחד. רצייתי לשרטט תמונה של זמן ומקום – של הבית המסוים, הגינה, הסביבה והנוף המשתנים בחילופי העונות; להוביל את הקורא במדרגות היורדות מן הרחוב, עץ אשחר מימין, פומלה ושיבר משמאל, מחלקת הגינה הקדמית אל החלקה האחורית, שולחן הנבטה, ארגזי עץ ופלסטיק, צמחים פורחים וקמלים, קוצים

plastic ones, the plants in blossom and those that have wilted, thorns and weeds, empty pots and full ones, the watering hose, a bucket, a rag and a wheelbarrow – everything that lends the place its special atmosphere, an atmosphere of work and activity, of surplus and simplicity, of organized chaos.

The exhibition displays the original sketches and paintings. The sketches were drawn in pen and describe the place. The paintings, which mostly depict the flowers in the garden, were done in aquarelle and it is these paintings that bestow the place its color. The paintings are not botanical in nature, their lines are freer but accurate enough to enable one to distinguish between ragwort and sorrel, for example. The outlines that appear in the aquarelles are in pen, the same medium as the sketches, allowing the sketches and paintings to speak to each other and to live in harmony between the pages of the book.

Refaella Shir